

## 敦煌文献字词札记二则<sup>\*</sup>

曾 良

敦煌文献俗字俗语索解不易;而不少抄本字迹潦草,更增加了识辨的难度。有些字词,经过对大量文献的细心比勘,还是能够求得其真解的。这里就敦煌文献字词二则,略加考索。

### 视礼 九农

斯 2073《庐山远公话》:“自从远公于大内见诸宫常将字纸秽用茅厕之中,悉嗔诸人,以为偈曰:儒童说五典,释教立三宗,视礼行忠孝,拈遣出九农。长扬并五策,字与藏经同,不解生珍敬,秽用在厕中。悟灭恒沙罪,多生忏不容。陷身五百劫,常作厕中虫。”(册三,275页)<sup>①</sup>斯 2165《箴偈铭抄》也抄有此偈颂,通过斯 2165号卷子,可以校正《庐山远公话》中偈颂的一些疑难字词。变文的“视礼行忠孝,拈遣出九农”,“视礼”是费解的,而斯 2165作“誓愿”(册四,34页),“愿”字草写作“𠄎”,可见“视”是“誓”的音借字,斯 2073的“礼”实为“愿”字的草书致讹,可比较两个本子的原卷。现举“愿”字作此写的例子,伯 2299《太子成道经》:“城南有一天祀神,若有人志心祈告,无𠄎不遂。”(册十一,129页)伯 2299原卷“愿”字与斯 2165的写法略同,另可参黄征先生《敦煌俗字典》“愿”字条。伯 4043《祭兄弟姊妹文》:“临歧设奠,𠄎灵鉴心,伏惟尚飨。”(册三一,29页)“𠄎”是“愿”的草写。“拈遣出九农”文意难解,“九”字,斯 2165先写“烦”,涂去,接写“凡”的俗写“𠄎”,可见“烦”、“凡”音同。说明作“九”是错误的,斯 2073的“九”当是“𠄎”的形误无疑。“农”字,斯 2165作“浓”。斯 2073的“农”和斯 2165的“浓”均是“笼”的音借,盖方言有声母 n、l 不分的,“凡浓”就是“凡笼”或“烦笼”的借字。如伯 4525(2)V<sup>0</sup>《杂写》:“不得黄水口嘈噉,行内有一□□□。喉啖恶忝忝纯噉,打昏阿师木槌高。”(册三一,356页)“喉啖”明显就是“喉咙”。伯 3934《孝顺乐赞》:“戏濯第六遇天寒,腥醢不净阿娘看。”(册三十,249页)“醢”就是“脓”的异写,“醢”字从酉、隆省声,可知当时敦煌地区 n、l 不分。任半塘《敦煌歌辞总编》卷三《孝顺乐》即录作“腥脓不净阿娘看。”如“奴”或写“留”,《敦煌变文校注·庐山远公话》:“是时看人三三作队,五五成行:‘我今世上过却千万留贱之人,实是不曾见有!’”(257页)“留贱”即奴贱。今尚有一些方言区 n、l 不分,作为同一音位的变体。又“凡”是-m 尾,“樊、烦”是-n 尾,但罗常培(1933)认为-n、-m 尾在消变,邵荣芬(1963)统计敦煌俗文学中有咸摄字和山摄字互相代用例,如“愿、梵”代用。故在敦煌“凡”与“樊、烦”音同。伯 3979《修佛龕记》:“诱诸三世,弃涤烦笼。”(册三十,310页)伯 4043《祭师僧文》:“维灵立身素节,早悟苦空,□□落发,深弃烦笼。”(册三一,29页)伯 4608《十空赞》:“万是(事)从来总是空,如何修道出凡笼。”(册三二,170页)其他古籍也见写作“凡笼”者,语义似

<sup>\*</sup> 教育部人文社会科学规划项目“敦煌佛经字词与校勘研究”(项目编号:07JA730001),此研究并得到厦门大学新世纪优秀人才支持计划的资助。

也可通,谓尘凡如牢笼,“凡”取尘凡、凡间义。《古本小说集成》(以下简称《集成》)明刊本《韩湘子全传》第十三回:“群阴剥尽丹成熟,跳出凡笼寿万年。”(329页)②《集成》明刊世德堂本《西游记》第十二回:“仗此良因,邀赏清都绛阙;乘吾胜会,脱离地狱凡笼。”(267页)第二十六回:“四圣授时成正果,六凡听后脱凡笼。”(637页)杨闽斋本《西游记》(292页)、《西游原旨》(751页)均作“凡笼”;今标点本改为“樊笼”。古籍中也见“凡”而误为“九”的,《集成》清好古主人《宋太祖三下南唐被困寿州城》第二十八回:“他有此伎俩,岂能复立于唐以建功,倒不如早回洞中,修真养炼,以免九恼。”(382页)“九恼”二字,实即“凡恼”之讹,《中国古代珍稀本小说》第四册校为“烦恼”(674页)。《集成》本清云间子《草木春秋》第三十一回:“这天雄乃是上界恶星临凡,利害不过!”(502页)“凡”即“凡”之俗字。

另外,“拈”字也费解,《敦煌变文校注》曰:“‘拈遣’费解,疑有误。‘拈’疑当作‘捷’。‘出’字原卷字迹较浓,似‘步’或‘安’之草书。”(296页)按:据斯2165看来,诸家校作“出”是正确的。“拈遣”这里确实当解作捷遣的意思。《诗·商颂·殷武》:“拈彼殷武,奋伐荆楚。”毛传:“拈,疾意也。”郑玄笺:“殷道衰而楚人叛,高宗拈然奋扬武威,出兵伐之。”陆德明《经典释文》:“拈,他达反,《韩诗》云:达也。”马瑞辰《毛诗传笺通释》云:“《释文》引《韩诗》曰:‘拈,达也。’据《郑风》‘挑达’为行疾之貌,达亦疾也,则毛、韩字异而义同。”《汉语大字典》也将之释为“疾速”,是。“拈”字虽有疾迅义,但变文是俗文学,未必会用这么深涩的词语。《校注》认为“拈”疑是“捷”之讹,此说可从。《西游记》第二十六回:“貌似小童身体健。”“健”字,杨闽斋刊本《西游记》讹作“健”(290页),古籍中走、建、達常相混。“捷遣出凡浓(笼)”就是迅速使人出烦笼。“誓愿行忠孝”是承前文“儒童说五典”而言的,即针对儒教而说的,“儒童”指孔子(参看曾良,2001)。“捷遣出凡笼”是承“释教立三宗”这句话,针对佛教而说的,佛教认为世俗之人如在烦笼之中;归依佛门,顿悟佛理,则迅速使人出于烦笼。《大正藏》第五十册《大唐故三藏玄奘法师行状》:“爰以宿植,早厌樊笼,驿思玄门,翹神觉道。”《大正藏》第五十四册《诸经要集》卷二:“簪缨犹忽梦,财利若尘蒙。高揖谢时俗,萧洒出烦笼。”

### 消昏攸睹

《敦煌变文校注·维摩诘经讲经文》:“舍利弗,日之与月,两耀齐明,一日一夜,照四天下,消(晓)昏攸睹,除热得凉,荡荡巍巍,净无瑕秽,功德广大,难赞难思,引导众生,岂不清净。”(827页)按:“消昏攸睹”四字,众说纷纭。此陈管见:“消”字不烦改读为“晓”,“睹”原卷斯3872实作“睹”,从“日”旁,当是“暗”字。“攸”原卷实是“假”字,中间的两竖紧粘在一起,当是“假”的俗书。因俗书“假”也往往写作“段”,斯133V《秋胡变文》:“宜赐黄金百挺,乱採(綵)千段,暂放归,奉谢尊堂。”(册一,58页)“段”即“假”字。慧琳《一切经音义》卷十“间断”条:“下音段。”中华书局标点本《南齐书·王融传》:“今段犬羊乍扰,纪僧真奉宣先敕,赐语北边动静,令囚草撰符诏,于时即因启闻,希侍銮舆。”(824页)“今段”即“今假”,为如今义。《南齐书》中也有把“假”的“段”写法径改过来的,如《南齐书·萧惠休传》:“今段殊觉其下情厚于前后人。”(811页)《集成》本明清隐道士编次《皇明通俗演义七曜平妖全传》第二回:“却说南京西宫娘娘姓段,是南京聚宝门外段舍人家的。”(13页)此“段”当作“假”字解。中华书局标点本宋洪迈《夷坚志》丁志卷七《戴楼门宅》:“又次夕,阴晦中一物坠地,声甚大,至晓,乃花纹石段四五,各长数尺。”(591页)“段”就是“假”的俗字,这里作“断”字解。“假”、“断”同源。我们再比较敦煌卷子中“假”的俗写,伯3935《指拐户孔山进户翟员子户等请地亩籍》:“翟员子户地入指拐小户去,请北府宜谷渠地一畝,并园舍十五畦,共三十亩。”(册三十,250页)“畝”

即“段”字。伯 3936V《洪池乡百姓高黑头状》：“出褐十𦵏，折麦粟二十石。”（册三十，250 页）“𦵏”也是“段”的草书。斯 4472V《辛酉年十一月廿日张友子新妇身故聚赠历》：“非褐、白褐裙𦵏，内四接，二丈二。”（册六，91 页）又，“白褐、非淡褐、碧褐：内接三𦵏，二丈。”（册六，91 页）“𦵏”就是“段”字；同时，“段”的俗字也会将左旁符号化代替为两竖。盖“消昏假暗”本来写“消昏假暗”，抄手以为“𦵏”是“段”字，又写成“假”。“消昏段暗”即消昏断暗，“段”表示“断”的意思。同篇有“段”作“断”解的例子，“迷意终难段，痴心尚继缠。”（828 页）原卷“段”写“𦵏”；但“遐”也有写“遐”的，斯 4364《祭文》：“将谓遐寿，五岳耆年；天何降祸，丧我琼颜。”（册六，47 页）《集成》清云间子《草木春秋》第二十一回：“昨夜有一个贼，不知甚么用了高手段，把木二爷的宝袋盗去。”（311 页）“手段”即手段，可证“段”、“𦵏”俗写不别<sup>③</sup>。《集成》清刊本《小五义》第三十九回：“你今被我捉，我一句话你就是碎尸万断。”（192 页）《集成》清刊本《万花楼演义》第三十九回：“这马总兵还不住时怀想：飞山虎的云奇本领，但愿此去一刀两段，收除了狄青。”（531 页）“断”与分段的“段”是同源字，所以经常混用。《释名·释言语》：“断，段也，分为异段也。”《说文》：“断，截也。”段玉裁注：“今人断物读上声，物已断读去声。”又《说文》：“段，椎物也。”“段”的本义是捶锻物的意思，段氏注：“后人以‘锻’为段字，以‘段’为分段字，读徒乱切。分断字自应作‘断’，盖古今字之不同如此。”

回到变文中来，“段”既是“假”的古字，又是“段”的俗写。面对“段”字，有的人会释读成“假”字，有人会释读成“段”字。上举变文例，盖是敦煌抄手对底本“消昏段暗”还原为“消昏假暗”了。从变文的上下文意看，说日月齐明，“照四天下，消昏断暗，除热得凉”，也很合乎文意；且“消昏断暗”与“除热得凉”句式结构对称。我们甚至还能找到古籍中“段”字本当作“段”字解而误还原为“假”的，如《集成》本《五凤吟》第六回：“俊赞闻知，陡然一计上心，急取了若干银子，到县前弄个手假，竟要买嘱那强盗来，扳害琪生做冤家。”（78 页）“假”当作“段”，盖“段”的俗写作“𦵏”，而“𦵏”又是“假”的古字，故将“𦵏”误还原为“假”字。

## 附 注

本文所引敦煌卷子，斯坦因卷号引自《英藏敦煌文献》，四川人民出版社 1990—1995 年版；伯希和卷号引自《法藏敦煌西域文献》，上海古籍出版社 1995—2005 年版；俄藏卷子引自《俄藏敦煌文献》，上海古籍出版社 1992—2001 年版。均在引文后标明册数和页码。

所引小说为《古本小说集成》本的，标明页码，上海古籍出版社 1990 年影印。

古籍中“段”俗写为“𦵏”的更多语例，可参《俗字及古籍文字通例研究》第 64 页。

## 参考文献

- 黄 征 2005 《敦煌俗字典》，上海教育出版社。
- 黄 征 张涌泉 1997 《敦煌变文校注》，中华书局。
- 罗常培 1933 《唐五代西北方音》，中央研究院历史语言研究所印。
- 任半塘 2006 《敦煌歌辞总编》，上海古籍出版社。
- 邵荣芬 1963 《敦煌俗文学中的别字异文和唐五代西北方音》，《中国语文》第 3 期。
- 曾 良 2001 《敦煌文献字义通释》，厦门大学出版社。
- 2006 《俗字及古籍文字通例研究》，百花洲文艺出版社。

（曾良 厦门大学中文系 361005）